

*Voigtländer*



**BESSAFLEX**  
**6 x 9 (4½ x 6)**

**Mode d'emploi**

## Le conseil le plus important

concernant l'emploi de votre appareil se trouve ici et c'est le conseil de bien vous initier au maniement avant de prendre des photos ou d'«ausculter» l'appareil.

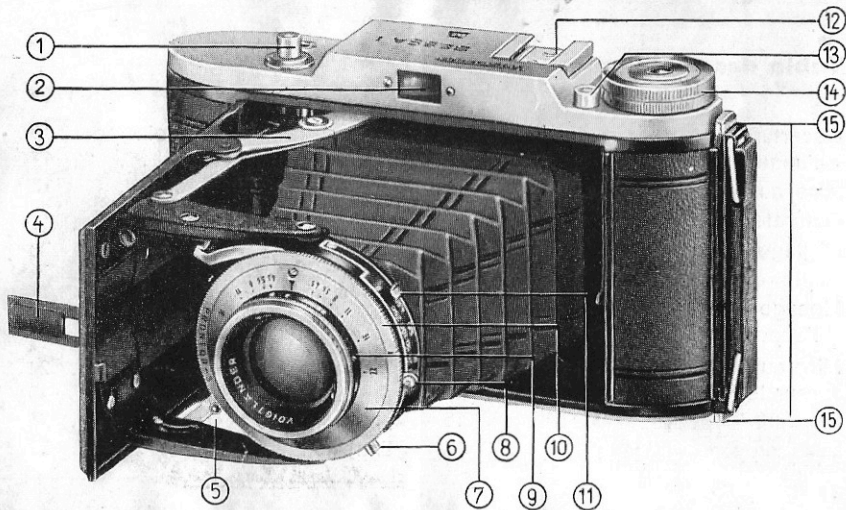
Lisez avec beaucoup d'attention le texte qui suit. Ensuite, identifiez les divers organes, étudiez leurs rôles et exercez-vous, à vide, au maniement de l'appareil.

Songez que le Bessa I est un instrument de haute précision qui mérite d'être traité avec soin, avec compréhension. Vous en serez récompensé par des séries de belles photos à la netteté incomparable, qui feront l'admiration de votre entourage.

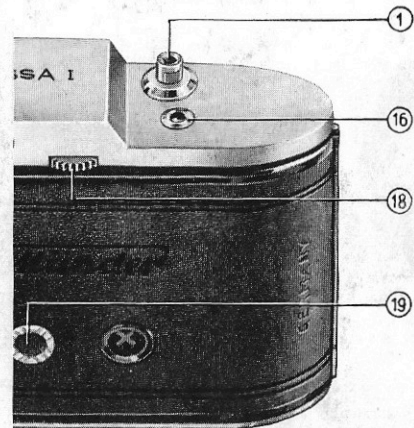
**Voigtländer & Sohn**  
Aktiengesellschaft, Braunschweig

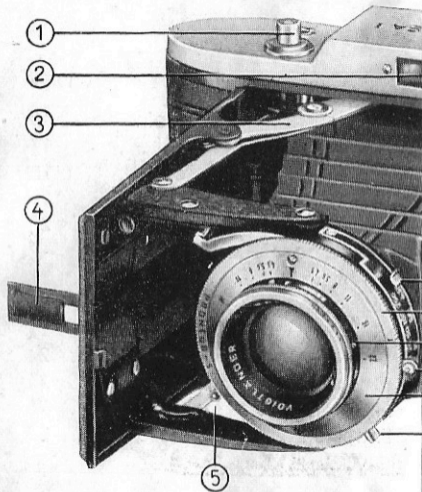
## Table des matières

	Page		Page
Ouverture et fermeture de l'abattant . . . . .	8	Tableau de mise au point pour bonnettes FOCAR . . . . .	17
Mise au point . . . . .	9	Vues à la lumière éclair . . . . .	18
Obturbateur et temps de pose . . . . .	10	Auto-déclencheur . . . . .	19
Réglage du diaphragme . . . . .	11	Ouverture du dos . . . . .	20
Emploi du viseur optique . . . . .	12	Cache pour vues en format réduit . . . . .	21
Blocage automatique de l'exposition . . . . .	13	Chargement du film . . . . .	22
Mise au point pour vues prises «sur le vif» . . . . .	14	Chargement du film (suite) . . . . .	23
Instantanés et pose . . . . .	15	Déchargement du film . . . . .	24
Vues rapprochées . . . . .	16	Profondeur de champ . . . . .	25
		Filtres jaunes - Parasoleil . . . . .	26
		Entretien des objectifs . . . . .	27

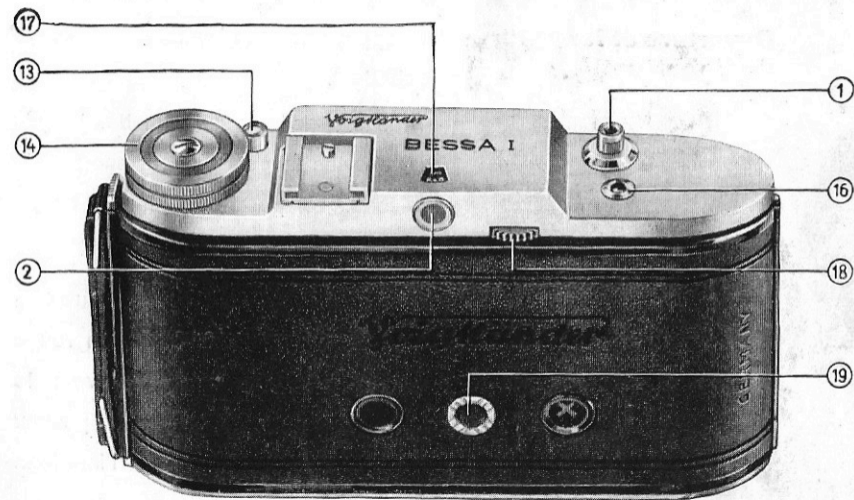


- 1 Déclencheur
- 2 Viseur optique
- 3 Tendeur
- 4 Béquille
- 5 Auto-déclencheur
- 6 Contact pour lumière éclair
- 7 Plaque frontale avec échelle des diaphragmes
- 8 Levier d'armement de l'obturateur
- 9 Monture d'objectif avec échelles des distances
- 10 Réglage du temps de pose
- 11 Levier pour le réglage du diaphragme
- 12 Griffes standard
- 13 Bouton pour l'ouverture de l'abattant
- 14 Bouton d'enroulement du film
- 15 Verrou pour l'ouverture et la fermeture du dos





- 1 Déclencheur
- 2 Oeilleton du viseur
- 13 Bouton pour l'ouverture de l'abattant
- 14 Bouton d'enroulement du film
- 16 Fenêtre de contrôle du déclenchement
- 17 Fenêtre de contrôle pour le réglage du viseur
- 18 Roue dentée pour le réglage du viseur
- 19 Bouton tournant pour l'ouverture et la fermeture des fenêtres indicatrices du film



## Ouverture et fermeture de l'abattant



En appuyant sur le bouton **13**, on ouvre l'abattant.

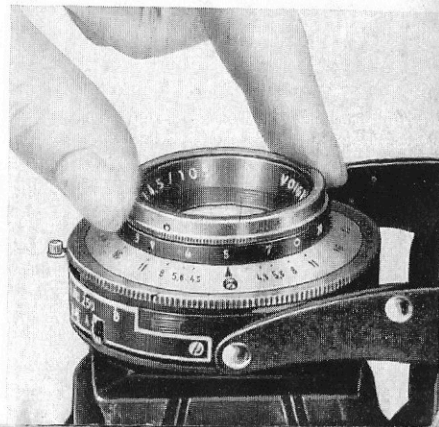
Tirez le avec le pouce et l'index jusqu'à ce que les tendeurs soient enclenchés à fond. Le porte-objectif se trouve dans la position de travail.

Pour fermer, on soulève les deux tendeurs aux endroits marqués en rouge et l'on repousse l'abattant vers le boîtier de l'appareil. N'appuyez pas sur les bras des tendeurs vers l'intérieur.

On estime la distance au sujet ou bien on la mesure à l'aide d'un télémètre, que l'on place dans la griffe **12**. Tournez la monture d'objectif **9**, jusqu'à ce que la distance coïncide avec la marque **▲** gravée sur la platine frontale **7**.

En dehors des indications en mètres on trouve sur l'échelle, les marques **▽** = vues rapprochées (3,3 m), **O** = vues éloignées (10 m) et **∞** = infini. Les deux premières marques servent pour les vues prises à l'improviste (voir page 14).

## Réglage des distances



## Obturbateur et temps de pose



A l'aide d'un posemètre ou d'un tableau de temps de pose, vous déterminez le temps de pose en tenant compte du diaphragme. Pour le réglage, tournez la bague jusqu'à coïncidence de la marque avec le temps de pose choisi. Les nombres expriment des fractions de seconde sauf 1 = 1 sec. Pour l'indication B (pose longue) voyez à la page 15.

Avant chaque prise de vue, armez l'obturateur avec le levier 8 Tirez celui-ci jusqu'à enclenchement complet à fond vers le haut (sur la figure, vers la droite).

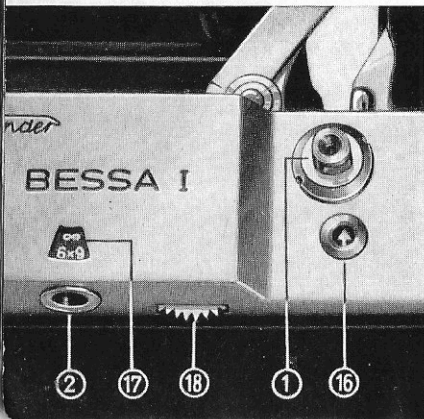
## Réglage du diaphragme



Le diaphragme règle la quantité de lumière qui arrive sur le film Cet organe sert encore à régler la profondeur de champ (voir page 25). On règle le diaphragme à l'aide du levier 11.

L'ouverture du diaphragme est inversement proportionnelle au nombre marqué. Avec un grand diaphragme, par exemple  $f/4,5$ , on posera peu. Avec un petit diaphragme comme  $f/22$ , on posera plus longtemps. Le temps de pose va en doublant d'un diaphragme au suivant.

## Le viseur optique



peut être ajusté pour les deux formats 6/9 et 4,5/6. Il permet de corriger la parallaxe pour les vues rapprochées. Le passage d'une position à l'autre se fait par déplacement de la roue dentée **18**. Dans la fenêtre de contrôle **17**, on lira les indications suivantes:

- $\infty$  = Distances de 2 m à l'infini pour le format 6/9
- 6/9 = Distances de 1 à 2 m, pour le format 6/9
- 1 m / 3 f.
- $\infty$  = Distances de 2 m à l'infini pour 4/6
- 4/6 = Distances de 1 à 5 m, pour le format 4,5/6
- 1 m / 3 f.

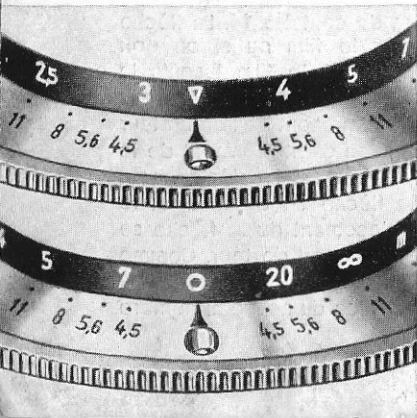
N'utilisez le format 4,5/6 qu'après avoir intercalé le cache pour petit format (voir page 21).

## Le bloqueur automatique de l'obturateur

arrête après chaque vue le déclencheur **1** et oblige l'opérateur à avancer le film d'une image.

Examinez, entre les prises de vues, la fenêtre de contrôle **16**. La flèche blanche renseigne, si l'on doit impressionner le film ou si on doit l'avancer. Après avoir chargé l'appareil et avancé le film jusqu'à la première image, la flèche pointe vers le déclencheur. Dans ce cas l'appareil est prêt pour une prise de vue. Après armement de l'obturateur et prise d'une vue, la flèche pointe vers le bouton d'entraînement de la pellicule **14**. Ceci indique qu'il faut tourner ce bouton. Le déclencheur reste bloqué. Si l'on fait avancer le film, la flèche se déplace et le blocage du déclencheur est supprimé. Le déplacement de la flèche se produit après que le bouton **14** a été tourné d'un quart de tour. Comme l'image impressionnée n'est à ce moment entièrement enroulée, il faut continuer à tourner le bouton **14** jusqu'à l'apparition du nouveau nombre dans la fenêtre indicatrice à l'arrière.

## Réglage pour vues prises «sur le vif»



Les vues non préparées (jeux d'enfants) donnent de très jolies photos. Dans des cas de ce genre, on renonce à une mise au point rigoureuse. Pour des sujets situés entre 2,50 et 5 mètres, on met au point sur la marque ▽ pour vues rapprochées et pour des sujets placés entre 5 et 10 m sur la marque O Ceci suppose toutefois que l'éclairage est suffisant, ce qui permet de diaphragmer à f/11 et d'opérer ainsi à coup sûr.

Pour des vues sportives, cette façon de faire est très recommandable, car le sujet se déplace quelquefois très rapidement.

## Instantanés et pose

Pour les instantanés courts (1/25 de seconde et les instantanés encore plus courts) l'appareil peut être tenu à la main. Lorsque vous voulez poser plus longtemps, par exemple 1/10 jusqu'à 1 seconde, rabattez la bequille 4 et placez l'appareil sur une surface horizontale. On peut aussi bien utiliser un pied sur lequel on visse l'appareil au moyen de l'écrou noyé dans le flasque inférieur.

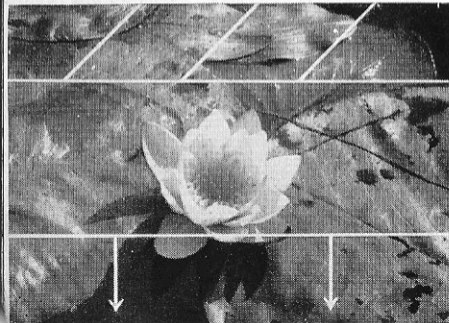
Lorsque l'index de l'obturateur est placé sur B, l'obturateur reste ouvert pendant la durée de l'appui sur le déclencheur. Si vous voulez faire des poses très longues, utilisez un déclencheur souple pourvu d'un système d'arrêt. Cet accessoire peut être vissé dans l'écrou prévu à cet effet.





## Vues rapprochées

Distance du sujet	60	50	40	35	31
Déplacement de l'image dans le viseur	1/10	1/8	1/6	1/5	1/4



En utilisant des bonnettes FOCAR vous pouvez photographier à grande échelle des fleurs, des timbres, des animaux. Vous placez la bonnette sur la monture de l'objectif, et vous mettez au point conformément au tableau de la page de droite, en mesurant la distance entre le sujet et la face avant de la lentille Focar.

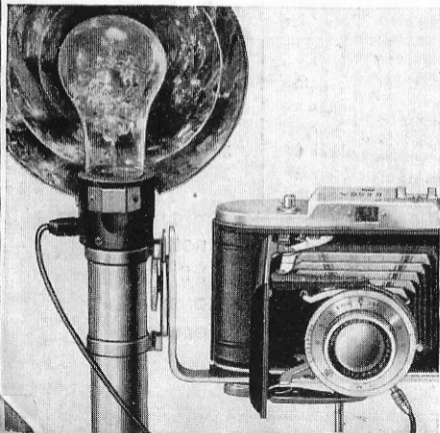
Lorsqu'on prend des objets rapprochés une fraction de l'image sur le film n'est pas visible dans le viseur et, sur l'autre bord, une fraction de l'image visible dans le viseur n'apparaît pas sur le film. L'image du film subit un déplacement latéral dont il est facile de tenir compte à l'aide du petit tableau ci-dessus.

## Tableau de mise au point pour bonnettes FOCAR

Quand l'index marque	la nettete'se trouve		Quand l'index marque	la nettete'se trouve	
	avec Focar I à	avec Focar II à		avec Focar I à	avec Focar II à
∞	80 cm	44 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm	3 m	63 cm	38 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm
20 m	77 cm	43 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm	2,5 m	60 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm	37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm
○	74 cm	42 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm	2 m	57 cm	36 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm
7 m	72 cm	42 cm	1,8 m	55 cm	35 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm
5 m	69 cm	41 cm	1,6 m	53 cm	35 cm
4 m	67 cm	40 cm	1,4 m	51 cm	34 cm
▽	64 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> cm	39 cm			

Les vues prises avec des bonnettes ne sont pas suffisamment nettes, lorsqu'on travaille à pleine ouverture. Les bords sont légèrement flous. En diaphragmant à f/5,6 ou à f/8 la netteté augmente et devient normale à f/11. Le temps de pose n'est pratiquement pas influencé par l'emploi d'une lentille Focar.

## Photo à la lumière éclair



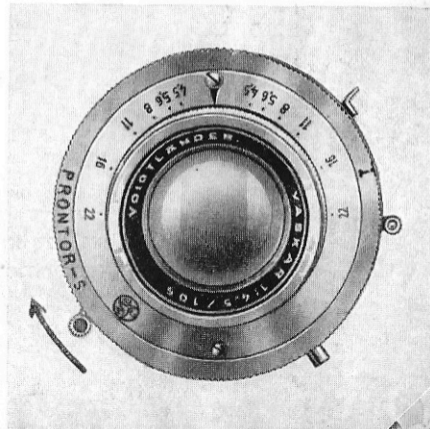
Le dispositif de synchronisme de l'obturateur permet de travailler soit avec des lampes éclair (ordinaires) ou électroniques. Ceci permet de photographier lorsque la lumière est insuffisante, même pendant la nuit.

On relie le dispositif d'éclairage par un câble avec la prise de contact **6**, on arme l'obturateur et lors du déclenchement le dispositif d'éclairage fonctionne au moment où l'obturateur est **complètement ouvert** (synchronisation O).

Pour le choix du temps de pose, du diaphragme, et du réglage de la distance, on se référera aux notices qui accompagnent les lampes éclairs ou les appareils électroniques.

## L'autodéclencheur

L'autodéclencheur vous permet de figurer dans les photos que vous prenez. Pour cela utiliser un pied ou à défaut placer l'appareil sur une surface plane, par exemple, une table, après avoir rabattu la béquille **4**. Armez l'obturateur de la façon habituelle et tirez vers l'abattant le levier **5** (marqué en rouge) jusqu'à enclenchement à fond. Après cette manoeuvre, vous disposez de 12 secondes environ pour vous placer dans le champ de l'appareil. Ce dispositif ne peut pas être utilisé lorsque l'index de l'obturateur est placé sur B.



## Ouverture du dos

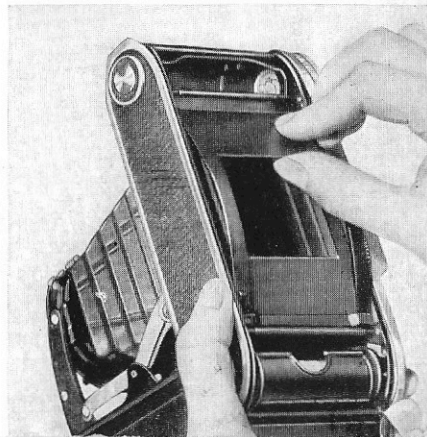


La manipulation, telle qu'elle a été décrite jusqu'à présent, a pu être faite sans que l'appareil soit chargé. Afin de connaître à fond tous les organes, nous vous conseillons de refaire encore une fois toutes les manoeuvres. Pour réussir avec certitude vos photos, apprenez le côté technique.

Lisez maintenant les pages suivantes, Vous aurez ainsi un aperçu général, avant de charger votre appareil.

Pour opérer le chargement, appuyez simultanément sur les deux verrous **15** et rabattez le dos.

## Le cache pour petit format



Si vous voulez utiliser l'appareil pour des vues 4,5/6, il faut introduire à l'arrière le cache fourni avec chaque appareil. Ce cache doit être placé, **avant le chargement de la pellicule**, dans les rainures aux deux extrémités de la fenêtre de l'image.

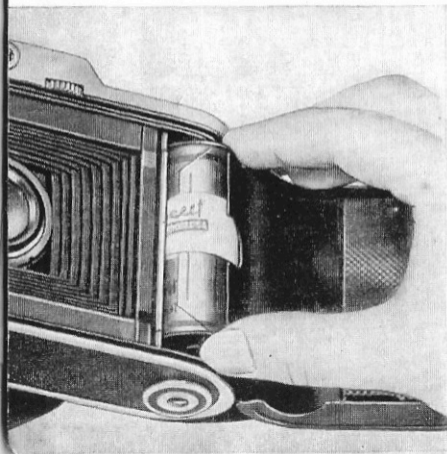
En fermant la paroi arrière, la fenêtre de contrôle de gauche, habituellement fermée, s'ouvre automatiquement.

Lorsqu'on utilise le format 4,5/6 il faut arrêter le film, deux fois pour chaque numéro, comme indiqué ci-dessous.

1. Vue n° 1 dans la fenêtre de droite
2. Vue n° 1 dans la fenêtre de gauche
3. Vue n° 2 dans la fenêtre de droite
4. Vue n° 2 dans la fenêtre de gauche

et ainsi de suite.

## Chargement de la pellicule



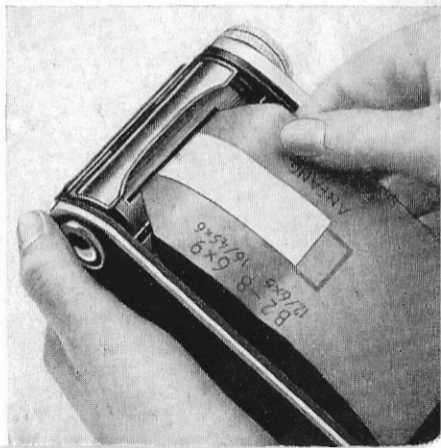
Habituez-vous à ne charger l'appareil qu'à l'ombre. En tournant le dos au soleil, l'ombre de votre corps suffit.

Les deux logements pour les bobines sont situées de chaque côté de la fenêtre de l'image. Le film vierge est placé dans le logement de droite, la bobine vide est placée dans le logement de gauche commandé par le bouton **14**. Pour introduire la bobine vierge, faites sortir en avant le porte-bobine et engagez la bobine entre les ressorts. Entaillez l'étiquette collée, rabattez le porte-bobine dans son logement, et tirez une petite longueur du papier protecteur.

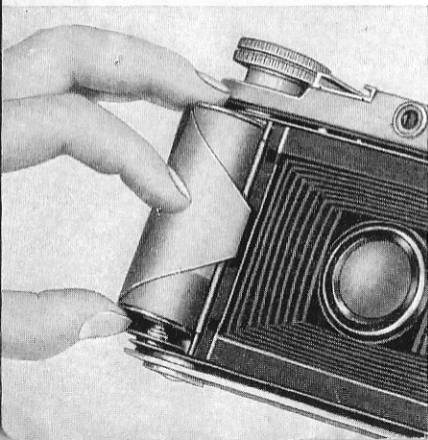
Faites entrer l'extrémité en pointe du papier protecteur (coté coloré en dessus) dans la fente large de la bobine vide et donnez au bouton **14** trois tours complets. Le papier protecteur s'enroule avec tension sur la bobine vide. Veillez à ce que l'enroulement ne se fasse pas en biais et que le papier ne monte pas sur les joues.

Rabattez la paroi arrière et veillez à l'enclenchement complet des verrous **15**. Ouvrez la fenêtre indicatrice en faisant tourner la couronne **19** et tournez jusqu'à ce que le n° 1 (imprimé sur le papier protecteur) apparaisse. Fermez la fenêtre et ne l'ouvrez que pour tourner le film pour l'image suivante.

## Chargement de la pellicule



## Enlèvement du film et changement de la bobine



Après avoir pris la dernière vue tournez le bouton **14**, jusqu'au passage de l'extrémité du papier protecteur dans la fenêtre de contrôle. Ouvrez la paroi arrière, tirez le bouton d'enroulement jusqu'à la butée et immobilisez-le dans cette position, en lui faisant exécuter un quart de tour.

Faites sortir le porte-bobine gauche, enlevez le film impressionné, en faisant attention que le papier protecteur ne se déroule pas. Pliez l'extrémité du papier et attachez-la avec l'étiquette gommée.

Transférez la bobine vide dans le logement de gauche et tournez le bouton **14** d'un quart de tour afin qu'il revienne dans sa position primitive.

## La profondeur de champ

On entend par ce terme, l'intervalle entre le plan avant et le plan arrière entre lesquels l'objectif donne une image nette. La profondeur de champ varie avec l'ouverture du diaphragme. Elle peut être lue sur la monture d'objectif **7**. On met au point sur la distance choisie en la plaçant devant la marque **▲**. On trouve à gauche et à droite de cette marque la série des ouvertures du diaphragme. En dessous de l'ouverture choisie, on trouve la limite avant et la limite arrière de la profondeur de champ. Voici un exemple. Si l'on met au point sur 5 m et que l'on travaille avec l'ouverture  $f/5,6$ , la profondeur de champ s'étend de 4 à 7 m, pour le diaphragme  $f/11$  elle va de 3,3 à 10 m et pour le diaphragme  $f/22$  de 2,5 m jusqu'à  $\infty$  (infini).

### Les filtres jaunes Voigtländer

sont des accessoires presque indispensables pour la photographie en plein air et notamment pour les effets de neige. Votre marchand peut vous procurer ces filtres dans le diamètre voulu. Ces filtres s'emboîtent sur la monture de l'objectif. Le filtre G 1 suffit dans la plupart des cas. Si l'on veut accentuer l'effet du filtre, on emploiera celui marqué G 2. L'interposition des filtres allonge les temps de pose. Leurs coefficients sont environ 1,5 à 2 pour le G 1 et environ 3 à 4 pour le G 2.

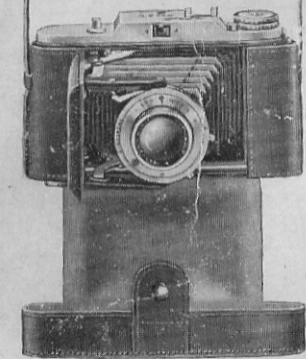
### Le parasoleil Voigtländer

est très utile pour les vues prises à contre-jour. Il est bon de protéger l'objectif contre les rayons directs du soleil, même avec une optique anti-reflets. En cas de mauvais temps le parasoleil protège l'objectif contre les gouttes d'eau. La présentation des parasoleils VOIGTLÄNDER est la suivante: extérieur chromage mat et intérieur verni en noir.

### Entretien des objectifs

L'objectif est l'oeil de votre appareil. Ceci signifie qu'il doit être l'objet de tous vos soins. La couche anti-reflet, qui recouvre même les surfaces extérieures des objectifs est extrêmement mince, son épaisseur est de  $\frac{1}{10.000}$  de mm environ. Malgré cela elle est extrêmement solide. Elle peut être maintenue dans son état de poli parfait, moyennant quelques précautions détaillées ci-dessous. L'objectif, ainsi traité, fournira des images de qualité supérieure.

Evitez les empreintes digitales sur les lentilles. Elles altèrent la netteté de l'image. La poussière ou les fins grains de sable peuvent être enlevés avec un pinceau doux ou avec un chiffon qui a subi plusieurs lavages. Les taches huileuses ou grasses peuvent être enlevées par tamponnement avec une houppette d'ouate imbibée d'alcool ou d'éther.



## **Le sac «tousjours prêt» Voigtländer**

est fait exactement sur mesure et avec du cuir de qualité supérieure. L'appareil parfaitement protégé y reste même pendant la prise de vue. Il suffit de rabattre le devant du sac, pour être prêt à faire fonctionner l'appareil dont la mise en batterie rapide n'est ainsi nullement entravée.